Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid powiedział także w tym dniu: Kto chciałby przypuścić uderzenie na Jebuzytę, musi wedrzeć się przez kanał\* i (tak pokonać tych) kulawych i ślepych – znienawidzonych\*\* przez duszę Dawida; dlatego mówi się: Ślepy i kulawy nie wejdzie do świątyni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) musi wedrzeć się przez kanał, וְיִּגַעּבַּצִּנֹור , hl, por. <x>230 42:8</x>; wg 4QSam a : musi przejąć kanał, יגע בצנור ; wg G: zaatakuje sztyletami, ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) znienawidzonych, za qere ׂשְנֻאֵי (senu’e): nienawidzą, wg ketiw ׂשָנְאּו (sane’u); nienawidzi, hbr. ׂשָנְאָה , wg 4QSam a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Za G, εἰς οἶκον κυρίου; wg MT: אֶל־הַּבָיִת , lub: do świątyni, do pałacu, do domu, <x>100 3:8</x>L. Być może niektóre sugestie co do postępowania w świątyni pochodzą od samego Dawida? <x>130 11:6</x> dod.: ten zostanie naczelnikiem i wodzem. Pierwszy wdarł się Joab, syn Serui, i został naczelnikiem. [↑](#footnote-ref-4)